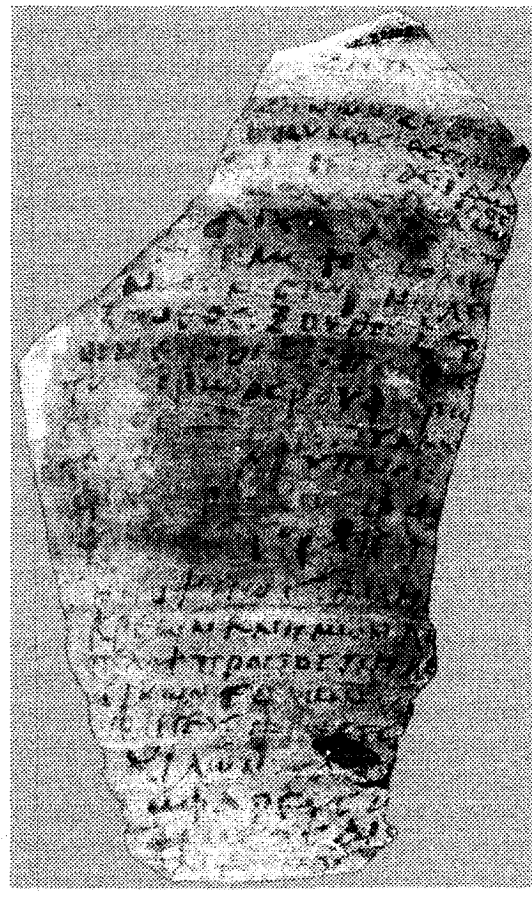
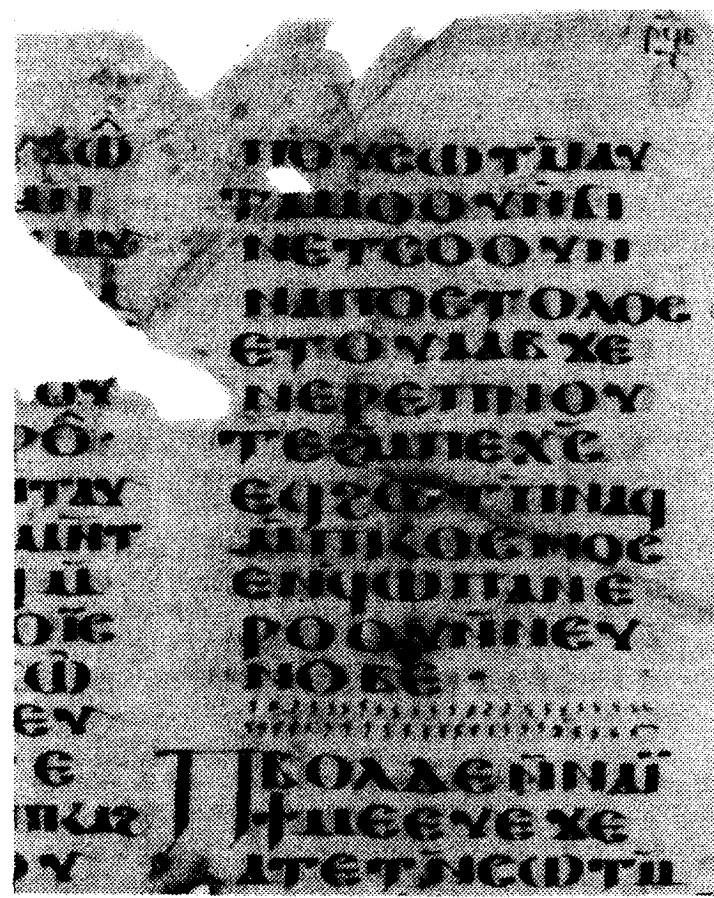


SÉMINAIRE  
D'HISTOIRE ET D'ÉPISTÉMOLOGIE  
DES SCIENCES DU LANGAGE

TEMPS ET ASPECT : LE SYSTÈME COPTE

JEAN-LOUIS FORT  
doctorant EPHE IV<sup>e</sup> section  
« langue et littérature coptes »  
Jean-louisFort@caramail.com



DEA de Linguistique  
Théorique, Descriptive et Automatique  
UFRL Université Paris 7  
Séance du lundi 6 mai 2002

## SOMMAIRE DE L'INTERVENTION

### INTRODUCTION

- ❖ **Rappel du contenu de l'intervention du 29 avril 2002**
  - une histoire  $\pm$  lente et somme toute récente :
  - de l'identification des paradigmes verbaux
  - à une organisation / interprétation  $\pm$  faussée par des cadres de référence
- ❖ **L'optique retenue**
  - les avancées les plus récentes de la coptologie
  - la variété des approches

### **1. LE SYSTÈME DE POLOTSKY**

#### **1.1 L'article fondateur**

- contexte historique
- des idées déjà en germe dans des publications antérieures
- présentation

#### **1.2 Des problèmes internes**

- la place de l'impératif dans le système
- les dialectes
- ancienne et nouvelle conjugaison

#### **1.3 Le système verbal copte : morpho-syntaxe / temporalité**

### **2. LE FAIT DIALECTAL : NOUVELLE DONNE DE L'INVENTAIRE MORPHOLOGIQUE**

#### **2.1 Un dialecte donné a-t-il toutes les formes ?**

#### **2.2 Des paradigmes qui voient de nouvelles formes se concurrencer**

#### **2.3 Le recours au concept de Variation Libre = le retour de la diachronie**

### **3. UN AUTRE REGARD À PORTER SUR LES TEMPS VERBAUX**

#### **3.1 Morphologie verbale, deixis et modalisation : le statut de ΠЄ**

#### **3.2 La « Bohairic Narrative Grammar »**

#### **3.3 Emploi des temps verbaux et spécificité des textes documentaires**

### **CONCLUSION : APPRÉHENDER LE TEMPS ET LES TEMPS**

- ❖ **Penser le temps/les temps**
- ❖ **Interpénétration de différentes approches**
- ❖ **La linguistique copte, enfance ou adolescence ?**

L'ARTICLE DE POLOTSKY (1960 :392-422) : LE PLAN**I. Conjugation. Conjugations. Conjugation Patterns**

- 1.
- 2.

**II. The Tripartite Conjugation Pattern**

- 3.
4. The Following are the conjugations of the Tripartite Pattern :
  - A. Sentence Conjugation
  - B. Clause Conjugation

**III. The Bipartite Conjugation Pattern**

- 5.
6. The bipartite Conjugation Pattern is what Gardiner (Eg. Gr. § 319) calls the Pseudo-verbal ...

**IV. Infinitive and Qualitative****V. Basic Tenses and Satellites****VI. Syntactic Peculiarities of the Bipartite Conjugation Pattern****VII. Negations****VIII. The Syntactic Status of the Second Tense****IX. Existential Sentence****X. Adjective Verbs****XI. Formal Analysis of the Conjugation Bases**

- A. Sahidic
- B. Other Dialects
- C. The Prenominal and Snd f. sg. ending -pE
- D. Conclusion

60. « The **formal analysis** confirms that the Satellites of Bipartite Conjugation Pattern make up a morphological group by themselves. While the Neg. Aorist joins this group from historical causes, Akhmimic helps us to recognize that the affirmative Aorist originally belonged to an entirely different group.

**Purely formal criteria** lead to different groupings for different dialects (§§ 50-51) and afford no practical alternative to the classification set forth in §§ 4, 18, 29. »

**L'IMPACT DE POLOTSKY D'APRÈS CALLENDER (1973 : 63)**

« Polotsky's article on the Coptic conjugation system is an insightful classification of tense affixes and is important for the systematic use of syntactic criteria it shows. It is the first article that uses the de Saussurean notion of a paradigm, that is, not simply a table of forms, but rather an exhaustive set of complementary distinctions. As a result of working this notion out, he excludes the Coptic I Future (ϠⲏⲁϠⲱⲧⲏ) from the paradigm as a basic tense, showing that it is simply the present tense of a complex construction found in other tenses as well. For the classification of the Coptic tense affixes he uses the syntactic criteria of the form in which the direct object is introduced, as well as the class membership of the constituents of the construction, whether verbal (an infinitive), adverbial or a stative verbal form (the qualitative). The analysis reflects an awareness of Bloomfieldian immediate constituent analysis. »

LA CONJUGAISON COPTE: APERÇU

		BIPARTITE (1-2)		TRIPARTITE (1-2-3)		
		Affirmatif 1 2	Négatif (ñ...ΔΝ)		Affirmatif 1 2 3	Négatif
<i>Temps de base</i>	Présent I	ϣϣωΤΠ ϣϣοΤΠ†	ñϣϣωΤΠ ΔΝ ñϣϣοΤΠ† ΔΝ	Parfait I	ΔϣϣωΤΠ	ñΠεϣϣωΤΠ
	[Futur I	ϣϣΔϣωΤΠ nb. pas de qua	ñϣϣΔϣωΤΠ ΔΝ ] limitatif	« Ne pas encore »	-----	ñΠΔΤϣϣωΤΠ
<i>Convertisseurs</i>	Relatif - Présent	εΤϣωΤΠ ϣοΤΠ† εΤϣϣωΤΠ*	εΤϣωΤΠ ΔΝ ϣοΤΠ† εΤε ñϣϣωΤΠ ΔΝ	Parfait I « Ne pas encore » Aoriste	εΝΤΔϣϣωΤΠ ----- εψΔϣϣωΤΠ / εΤεψΔϣϣωΤΠ	εΤε ñΠεϣϣωΤΠ εΤε ñΠΔΤϣϣωΤΠ εΤε ñεϣϣωΤΠ
	- Futur	εΤñΔϣωΤΠ εΤϣϣΔϣωΤΠ	εΤñΔϣωΤΠ ΔΝ εΤε ñϣϣΔϣωΤΠ ΔΝ	Futur III	? Pas d'attestation	εΤε ññεϣϣωΤΠ
	Circonstanciel	εϣϣωΤΠ εϣϣοΤΠ† εϣϣΔϣωΤΠ	εñϣϣωΤΠ ΔΝ εñϣϣοΤΠ† ΔΝ εñϣϣΔϣωΤΠ ΔΝ	Parfait I « Ne pas encore » Aoriste Futur III	εΔϣϣωΤΠ ----- εψΔϣϣωΤΠ ? Pas d'attestation	(ε)ñΠϣϣωΤΠ (ε)ñΠΔΤϣϣωΤΠ εñεϣϣωΤΠ εññεϣϣωΤΠ (rare)
	Imparfait	ñεϣϣωΤΠ ñεϣϣοΤΠ † ñεϣϣΔϣωΤΠ	(ñ)ñεϣϣωΤΠ ΔΝ (ñ)ñεϣϣοΤΠ† ΔΝ (ñ)ñεϣϣΔϣωΤΠ ΔΝ	Parfait I « Ne pas encore » Aoriste Futur III	ñεΔϣϣωΤΠ ----- ñεψΔϣϣωΤΠ ? Pas d'attestation	ñε ñΠεϣϣωΤΠ ñε ñΠΔΤεϣϣωΤΠ ñε ñεϣϣωΤΠ ? Pas d'attestation
<i>Temps Seconds</i>	Présent II	εϣϣωΤΠ εϣϣοΤΠ †	ñεϣϣωΤΠ ΔΝ ñεϣϣοΤΠ † ΔΝ	Parfait II	ñΤΔϣϣωΤΠ	? Pas d'attestation
	Futur II	εϣϣΔϣωΤΠ	ΔñεϣϣΔϣωΤΠ ΔΝ	Aoriste II	εψΔϣϣωΤΠ	? Pas d'attestation
<i>Impératif</i>				[Simple Impératif causatif	ϣωΤΠ ΔΔΡεϣϣωΤΠ	ñΠϣϣωΤΠ ] ñΠϣΤΡεϣϣωΤΠ
<i>Temps Subordonnants n'ont pas tous la même importance dans tous les dialectes</i>				Temporel Limitatif Conditionnel Conjonctif Conjonctif causatif	ñΤεΡεϣϣωΤΠ ψΔΝΤϣϣωΤΠ εϣψΔΝϣωΤΠ ñϣϣωΤΠ (ñ)ΤΔΡεϣϣωΤΠ	ñΤεΡεϣ ϣ̄ϣωΤΠ ψΔΝΤϣ ϣ̄ϣωΤΠ εϣψΔΝ ϣ̄ϣωΤΠ ñϣ ϣ̄ϣωΤΠ (ñ)ΤΔΡεϣ ϣ̄ϣωΤΠ

\*dans la forme εΤϣϣωΤΠ, il y a un changement apparent de structure (1,2, 3).

Till	Shisha-Halevy	Berliner Arbeitskreis	hier
<b>Adverbialsatz (Zweiteiliges Schema/Bipartite Pattern)</b>			
Präsens I Präsens I mit Relativpronomen Umstandssatz des Präsens Präsens II Imperfekt (vgl. Till §§ 317f, 327) Futur I Imperfektum futuri	Present Relative Circumstantial Second Tense Preterite (Imperfect) Presentbased Future Preterite (of the Future)	Präsens I Relativform Circumstantialis Präsens II (substantivische Transposition) Imperfekt Futur I Futurum Imperfectum	Präsens relativische Transposition circumstantiale Transposition substantivische Transposition Präteritum (Imperfekt) Instans Präteritum
<b>Verbalsatz (Dreiteiliges Schema/Tripartite Pattern)</b>			
Perfektum I Praesens consuetudinis Optativ (!) „noch nicht“ Futur III	Perfect Aorist Causative Imperative „not yet“ Optative (!)	(affirmatives) Perfekt I (affirmativer) Aorist (affirmativer) kausativer Imperativ negativer Kompletiv (affirmatives) energetisches Futur	Perfekt Aorist kausativer Imperativ negativer Kompletiv energetisches Futur
<b>Nebensatzkonjugationen</b>			
Konjunktiv Temporalis Konditionalis „bis“ Finalis	Conjunctive Temporal Conditional „until“ Future Conjunctive	Konjunktiv Temporalis Konditionalis Limitativ Kausativer Konjunktiv	Konjunktiv Temporalis Konditionalis Limitativ Kausativer Konjunktiv

Bemerkungen: Die Unterteilung in Zweiteiliges und Dreiteiliges Schema gibt es bei Till nicht. Die Darstellung der Transpositionen (relativische, circumstantiale, substantivische, präteritale) ist hier nur beispielhaft innerhalb des Adverbialsatzes durchgeführt. Das Gegenteil von affirmativ (bejahend) ist negativ, das Perfekt beispielsweise besteht also insgesamt aus affirmativem und negativem Perfekt. Der Aorist (ⲱⲁⲓⲥⲱⲧⲙ) heißt bei Lambdin (Introduction) Habitual, der kausative Imperativ (ⲙⲁⲣⲉⲓⲥⲱⲧⲙ) heißt dort Injunctive. Das Futur heißt bei Polotsky, Grundlagen Instans.

UN DIALECTE DONNÉ A-T-IL TOUTES LES FORMES ?  
LA QUESTION DU P. BIL. HAMBOURG 1

(p. 140)

3.4.6. Caractéristiques orthographiques originales des préfixes verbaux de *F7* (P. Bil. 1)

« En examinant la conjugaison encore, il faut signaler cependant à propos de l'usage des temps seconds un fait général apparemment propre à *F7*, et qui n'est certes pas sans importance : ce sub-dialecte fayoumique, ou tout au moins le seul témoin qui l'atteste actuellement (le P. Bil. 1), n'utilise, semble-t-il, que le présent II et le futur II. On n'a pas d'exemple de consuetudinal II, soit que le traducteur se soit volontairement abstenu de l'utiliser dans les cas assez rares où il en aurait eu le loisir, soit que, dans *F7*, ce temps se confonde avec le consuetudinal I, par une orthographe strictement identique. De même, en *F7*, on n'a aucun exemple d'un parfait II dont l'orthographe diffère de celle du parfait I, et où le parfait II apparaît effectivement dans les autres versions coptes (ainsi C. 6,1, E. 3,20, 6,4, 7,10). De cette constatation on pourrait déduire que, en *F7* tel que nous le connaissons par le P. Bil. 1 [...], il s'est produit, au moins sur ce point-là, un phénomène de dégénérescence, par réduction des deux  $\alpha\alpha\zeta$ - à un seul (perte de /'/?), et par assimilation orthographique, donc, du parfait II au parfait I (et au présent II) ; dégénérescence qui a pu, ailleurs en fayoumique, susciter l'adoption de formes du parfait II moins susceptibles de confusion,  $NT\alpha\zeta$ - etc.

notes de bas de page

493 Nom.  $\alpha\lambda\epsilon$ -, sg 2m.  $\alpha\kappa$ -, 3f.  $\alpha\zeta$ -, pl. 3  $\alpha\gamma$ -.

494 Nom.  $\epsilon\lambda\alpha\iota$ - (sic) ... ne-, sg. 1  $\alpha(\epsilon)IN\epsilon$ - ou  $\alpha\epsilon IN\alpha\iota$ -, 2 m.  $\alpha\kappa N\epsilon$ -, 3m.  $\alpha\zeta N\epsilon$ -, 3f.  $\alpha\zeta N\epsilon$ -, pl.  $\alpha N\epsilon$ -, 2 éventuellement  $[\alpha T\epsilon]T N\epsilon$ -, 3  $\alpha\gamma N\epsilon$ -.

## DES PARADIGMES QUI VOIENT DE NOUVELLES FORMES SE CONCURRENCER

Le temporel (NHC VI)

APD 3 :12 (hapax)

·ΝΑΪΔΕ ΝΤΑΡΕΧΟΟΥ ΑΦΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ| ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΣ  
 nai-de nta.f-čo.ou a.f-ōš ebol če margaritēs

APD 6 :8

[Η]ΑΪ ΝΤΑΡΕΧΟΟΥ ΝΑΪ ΔΕΙΦΙΑΖΟΜ [Ν]ΗΤ  
 nai ntare.f-čo.ou nai a.ci-fi-ahom n-hēt

Le conditionnel ou a question du ΨΔΝ- sans N

## NHC VI

GrP 46 :30

ΑΥΩ ΤΗΠ[Ε] ΕΦΨΑΧΩΚ Ε|ΒΟΛ ΗΠΑΡΙΘΜΟΣ ΗΠΣΩΜΑ |  
 awō t-hpe e.f-šan-čōk ebol m-p-arithmos m-p-sōma

## NHC I

EvV 22 :04

ΕΦΨΑΧΑΥΝΕ· ΟΥΑΒΑΛΠΕ |ΖΗΠΣΑΝΗΡΕ· ΕΥΨΑΜΟΥΤΕ Α|ΡΑΦ ΨΑΦΣΩΤΗ |  
 e.f-ša-cawne ou-abal-pe hm-p-sa-n-hre e.w-ša-moute ara.f ša.f-sōtm

## NHC II

EvPh

ΝΕΤΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ  
 net-čō mmo.s če

ΣΕΝΑΜΟΥ ΝΨΟΡΠ· ΑΥΩ ΣΕΝΑΤΩΟΥΝ  
 se-na-mou nšōrp awō se-na-tōoun

[[Ν]]ΣΕ|ΡΠΛΑΝΑΣΘΕ  
 se-r-planasthe

ΕΥΤΗΧΙ ΝΨΟΡΠ· ΝΤΑΝΑΣΤΑΧΙΣ ΕΥΟΝΖ  
 e.w-tm-čī nšōrp n-t-anastasis e.w-onh

ΕΥΨΑΜΟΥ ΣΕΝΑΧΙ ΛΑ|ΑΥ ΔΗ  
 e.w-ša-mou se-na-čī laaw an



La multiplicité de formes concurrentes se comprend beaucoup plus facilement si l'on fait appel au concept de Variation Libre (Roquet 1983 :28 et 35-36).

p. 28

« Les traits définissant la variation libre (VL) sont les suivants :

- (a) en un même document/ou chez un même auteur,  
(a') ou en  $n$  documents présumés synchrones,
- (b) deux formes contrastent par une variable,  
(b') ou  $n'$  formes par  $x$  variables,
- (c) et se présentent comme alternatives ou virtuellement concomitantes.

La combinaison de traits (ab'c) est rare ; (a'bc)/(a'b'c) restent d'interprétation souvent délicate. »

---

« L'ordre interne et la fréquence relative de chaque choix de structure ou de forme définiront la tendance. Pour saisir celle-ci, un paramètre : la durée dans laquelle elle émerge, se développe ou s'efface, affectant une courbe, ou une sinusoïde. Courte, moyenne ou longue durée : avec l'Égypte, dynastique ou copte, puisque la documentation est là, pléthorique, mettons la longue durée à un millénaire, la courte à un ou deux siècles : simple affaire de convention. Pour dire ceci : la nouveauté manifeste des *NHC* tient, sur le plan linguistique, à ce que l'état, ou les états ?, du sahidique qu'ils reflètent contraste(nt), et contrastent finement, avec le sahidique idéal ou idéalisé dont les meilleurs manuels visent à rendre compte. Ce contraste, je ne dis pas opposition, est si nuancé qu'il laisse définir une coordonnée au pouvoir exploratoire tout neuf : la courte durée. A la limite, le changement, l'innovation ne sont plus tendance : ils se passent sous les yeux de l'analyste. Le système qui va se stabiliser oscille encore. Un siècle ? Deux siècles ? En tout cas un seuil, un embranchement critique : il s'est passé quelque chose entre le sahidique de *NHC* et le sahidique dont l'expérience est plus ou moins acquise et la description plus ou moins assise. »  
(p. 35-36)

MORPHOLOGIE VERBALE DEIXIS ET MODALISATION : LE STATUT DE ΠЄRoquet dans le « scipilège d'épigraphie et de langue », in Cherix (1995) p. (3-12)

p. 10

« Ainsi p. 505 [de la concordance] les attestations de ΠЄ, corrélatif, non du prétérit, non de phrases nominales « coupées », mais bien de certains énoncés à prédicat verbal, qu'en faire ? En cet emploi, ce morphème n'est ni un intrus de Nag' Hammadi, ni un succube à exorciser de la grammaire ; ailleurs le cherche-t-on, il se débusque ; le traque-t-on, il fait nombre. Donc à décrire ; à interpréter ; et non à corriger ou à évacuer... »

Layton (2000 : 223) : le mérite de voir/reconnaître les faits

§285

“Invariable ΠЄ occurs with some other types of sentence, especially preterit clauses ; but not as an essential pattern constituent. Here, the category or structure optionally signalled by ΠЄ, the motivation for its use, and the conditions of its occurrence are at present unknown. These occurrences of ΠЄ may be somehow related to nominal sentence structure. Like other enclitics, ΠЄ tends to come early in the sentence.”

Une proposition : la distance dans la langue

Cela n'est pas sans rappeler le concept de « dissociation énonciative » pour l'optatif oblique du grec (Louis Basset).

## « BOHAIRIC NARRATIVE GRAMMAR » : SHISHA HALEVY (1999 : 374-379)

**p. 374 : le constat et la position du problème :**

« In Coptic,

- according to traditional view, we find the primary opposition
  - of preterit (conventionally and misleadingly called « perfect »),
  - and the so-called « imperfect » (with Greco-Romance, rather than Semitic connotations),
  - with the so-called pluperfect  $\text{NE-}\Delta\text{C}\omega\text{TM}$ .
- This is a picture suspiciously too similar to that of Greek or classical Latin. »

**2 (II) Narrative Information Structure and Stratification; Mode Structure and Stratification; Mode Switching**

**NE/NA PE, NE/NA :** Mode switching vs “Amplified” Evolution Mode. In the shift from Evolution to Comment Mode we have the prime delimitation of narrative. The syntagmatic coupling of  $\Delta\text{C}$ - with  $\text{N}\Delta\text{C}$ ,- in different sequences (“Tempusübergänge”), is the most important grammatical tool in Bohairic narrative texturing. Its name notwithstanding, the converter  $\text{NE}$ -, the so-called “preterit converter”, is not primarily an augment-like back-shifter of the nexus into anteriority, but a marked delimitative narration mode and exponent of narrative focus, pace, scope and staging. The converter  $\text{NE}$ - itself, with or without  $\text{PE}$ , does not primarily express time, tense or aspect, despite its conception as a *praesens in praeterito*; it is not comparable to the Greek or Indic augment.  $\text{NE}$ - is kindred to the Second Tense converter: both are exponents of textual and/or clausal information structure, and, more specifically, what H. Weinrich called « Reliefgebung ».

Now  $\text{NE}$ - alone, without  $\text{PE}$ , is on its own a narrative « gear shift » or, to change metaphor, a « zooming » or « amplifying » exponent, a narrative staging index; while  $\text{NE}$ -  $\text{PE}$  supplies a more drastic and deeper change, *niq*: a switch of mode: opening Comment Mode, closing evolution Mode, and (according to configuration) vice versa.

\* The  $\text{N}\Delta\text{C}$ -  $\text{PE}$  clause is as a rule and typically, a strong break/delimitation in narrative, more highly delimitative than  $\text{NE}$ - alone. What  $\text{N}\Delta\text{C}$   $\text{PE}$  signals is a break with the prevailing reality – the narrative default mode, that is narrative evolution: this is the effect of the anchoring of a clause, thematically and indeed nexally, in the narrator’s own pragmatic reality, which is precisely what the exophoric « pragmatic »  $\text{PE}$  does: like in the French « c’est » in the French « C’est Maman qui me bat » answering « Pourquoi pleures-tu »,  $\text{N}\Delta\text{C}$ -  $\text{PE}$  is essentially presentative. For  $\text{PE}$  is familiar elsewhere in Coptic only as a pronominal theme, an element marking the colon preceding it as rhematic; when this preceding colon consists on a nexus, as is the case of  $\text{N}\Delta\text{C}$ -  $\text{PE}$ , this can only mean  $\text{PE}$  is a high-order rhematizing element, occurring only in narrative, not in a dialogue: a nexus formally marked as high-order rhematizing element by a formalized « it’s » element. The use of  $\text{NE}$ -  $\text{PE}$  for switching to and making the Comment Mode is peculiarly Egyptian, although, paradoxically, the construction as such is to my knowledge not attested before Coptic (significantly, the Greek Vorlage has the imperfect, present, infinitive participial constructions, aorist, perfect in correspondence to Coptic  $\text{NE}$ -, but almost only the imperfect for Coptic  $\text{NE}$ -  $\text{PE}$ ). As Roman Jakobson so aptly said in his « On Linguistic aspects of Translation » (1959): « Languages differ essentially in what they must convey, and not in what they may convey ».

2.1  $\text{N}\Delta\text{Q-} + \emptyset$  (exx 1-11) characterizes “Amplified Evolution” or “episodal amplification” eventing (Fuchs 1991: 108f.); “narrative gearshift”: breaking of narrative pace, in leaving the flat, two-dimensional narrative reality for a marked three-dimensional (or even four dimensional, taking time extent as an important event component) one.

The semantic spectrum of “amplified Evolution” is rich, and includes:

- dramatic event presentation;
- slow motion / close-up zooming on event / narrative focusing or highlighting narrative peak (Cf. Fleischmann 1990:193f. on description, which can verge on event focusing; 1990: 276; Longacre *apud* Fleischmann 1990: 140.
- “blow up” or “freezing the moment”: narrative focus on duration; essential concomitant plot-action (event), circumstance or plot-referred state;
- circumstantial information.
- Stating of phase of narrative progress.
- Narrative-opening or frame-of-reference situation “obtaining situation”, “thematic context”, “scene” or “context of apprehension” of the plot.(Cf. Fuchs 1991: 100f. 109 ff.)

➤ Gen 37 :3 (ex 8)

ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΝΑΔΜΕΙ ΝΙΩΣΗΦ ΕΒΟΛ ΟΥΤΕ-ΝΕΦΩΗΡΙ ΤΗΡΟΥ  
iakōb de na.f-mei n-iōsēph ebol oute-ne.f-čēri tēr.ou

« Jacob aimait Joseph plus que tous ses autres enfants,

[car il était le fils de sa vieillesse, et il lui fit faire une tunique ornée. »]

Ἰακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσήφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,  
ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

4 « Ses frères virent que son père l’aimait plus que tous ses autres fils et ils le prirent en haine, devenus incapables de lui parler amicalement. »

**2.2 b ΝΔϚ- + ΠϚ (exx 12-32) Here some phoric association, even general or vague, to a foregoing (less typically following) narrative segment is normal.**

Paradoxically, ΝΔϚ- ΠϚ information is often more essential to the narration, immediately relevant to neighbouring events, than evolutive ΝΔϚ- Ϝ. The delimitation here is strong; negation is common, even characteristic of certain functions (note for instance ΝΔϚϚΜΙ/ϚΩΟΥΝ ΔΝ ΠϚ). It is interesting to note that, judging by the Coptic facts, the “background” is rhematic, not thematic. The semantic spectrum of Comment Mode includes:

- background position, state, condition, age, quality;
- event;
- cause also anticipating the reason for, or the reason for saying, a following action or state;
- “psychologistic” information on mental/emotional/intellectual/cognitive state;
- background action event/state;
- “Omniscient Narrator’s Channel”: “narrator’s-eye-view; cases of “from then on”; condensed or résumé meta narrative; information on goal, hidden, “real” intention or significance; anaphoric condensing, reviewing, elaborating of Evolution Mode information, sometimes with authorial comment (“und zwar”, “and in fact”, and so on).

➤ **Gen 29: 18 (ex 22)**

ΙΑΚΩΒ ΔϚ ΔϚϚΡΑΓΔΠΑΝ ΝΡΑΧΗΛ [...] versus 20 ϚϚ-ΝΔϚϚΡΑΓΔΠΑΝ ΜΜΟϚ ΠϚ  
Iakōb de a.f-er-agapan n-Rakēl čē-na.f-er-agapan mmo.s pe

16. « Or Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel. 17 Les yeux de Léa étaient doux, mais Rachel avait belle tournure et beau visage

18 et Jacob aimait Rachel. Il répondit : Je te servirai sept années pour Rachel, ta fille cadette. 19 Laban dit : Mieux vaut la donner à toi qu'à un étranger ; reste chez moi. 20 Donc Jacob servit pour Rachel, pendant sept années qui lui parurent comme quelques jours, tellement il l'aimait. »

ἠγάπησεν δὲ Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ [...]

καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ Ραχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.

➤ **Exod 39:23 (ex 26 = ex 35)**

ΔϚΝΔΥ ΝϚϚ-ΜΩΥϚΗϚ ΕΝΙϚΒΗΟΥΙ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟϚ ΝΕΔΥΘΔΜΙΩΟΥ ΠϚ  
a.f-naw nčē-mōwsēs e-ni-hbēoui tēr.ou ouoh ne-a.u-thamiō.ou pe

καὶ εἶδεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ  
« Moïse vit tout l'ouvrage : ils l'avaient fait comme Yahvé l'avait ordonné. [Et Moïse les bénit.] »

## ➤ Exod 34:29 (ex 31)

ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ ΝΑΡΕΤΠΑΛΞ ΣΝΟΥΤ ΝΩΜΙ ΧΗ ΣΕΝΝΕΝΧΙΧ ΜΜΩΥΧΗC  
 ouoh hēppe nare-ti-plaks snouti n-ōni khē xen-nen-čič m-mōusēs

ΕΦΝΗΥ ΔΕ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ ΖΗΠΙΤΩΟΥ  
 e.f-nēw de epesēt ebol hi-pi-tōou

ΟΥΟΖ ΝΑΦΕΜΙ ΔΗ ΠΕ ΝΧΕ-ΜΩΥΧΗC  
 ouoh na.f-emi an pe nče-mōusēs

ΧΕ-ΑΦΚΙΩΟΥ ΝΧΕ-ΠΡΟ ΜΠΑΝΟΜ ΝΤΕΠΕΦΖΟ  
 če a.f-k'i-ōou nče-p-ro m-p-anom nte-pef-ho

« Lorsque Moïse redescendit de la montagne du Sinaï, les deux tables du Témoignage étaient dans la main de Moïse quand il descendit de la montagne, et Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait parce qu'il avait parlé avec lui. Aaron et tous les Israélites virent Moïse, et voici que la peau de son visage rayonnait, et ils avaient peur de l'approcher. »

ὡς δὲ κατέβαινε Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες  
 ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωϋσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ  
 ὄρους Μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδοξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος  
 τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.

### 2.3 (c) ΝΕ-ΔϞ- ΠΘ high anteriority background grading (exx. 33-36).

Its name “pluperfect”, “plusquamperfectum” notwithstanding, ΝΕ-ΔϞ- must be examined anew, since, as has been pointed out, ΝΕ- is not simply a past-tense but a dynamic information-structuring signal. ΝΕ-ΔϞ- constitutes a very strong delimitation ; ΓΔΡ is here almost part of the pattern, and of the pluperfect grammar. The pluperfect is a narrative tense, and a striking case of “textsyntactic subordination” (which, in narrative, H. Weinrich identifies as “relief”).

examples high background grading

➤ Gen 28 :11 (ex 33)

ΝΕΔΦΡΗ ΓΔΡ ΖΩΤΠ ΠΘ  
ne-a-phrē-gar hōtp pe

καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ·  
ἔδου γὰρ ὁ ἥλιος·  
καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ.

« [Il arriva d’aventure en un certain lieu et il y passa la nuit],  
car le soleil s’était couché.  
[Il prit une des pierres du lieu, la mit sous sa tête et dormit en ce lieu.] »

➤ Deut 9 :24 (ex 36) [en fait c’est 25]

ΑΙΤΖΟ ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΔϞ ΝΖἢ ΝΕΖΟΟΥ ΝΕΜ-Ζἢ ΝΕΧΩΡΖ  
a.i-ti-ho m-pemtho m-p-k’ois n-hm ne-hoou nem-hm-ne-čōrh  
ΕΝΕΔΑΧΟΣ ΓΔΡ ΝΧΕΠΔϞ ΕΦΕΤΘΗΝΟΥ ΕΒΟΛ  
e-ne-a.f-čō-s-gar nčē-pk’ois ef-e-t-thēnou ebol

καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας, ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

« Je me jetai donc à terre devant Yahvé et je restai prosterné ces quarante jours et ces quarante nuits,  
car Yahvé avait parlé de vous détruire. »  
« Je me suis prosterné devant le Seigneur durant ces quarante jours et ces quarante nuits,  
car le Seigneur avait parlé de vous exterminer. »

## « Tempus übergang » (« Tense-switching »)

❖ passage de ΔQ- à NΔQ- « gear-shifting » within Evolution Mode

## ➤ Gen 7 :17f.

ΟΥΟ2 ΔCΤΩΟΥΗ ΝΧΕ-†ΚΥΒΩΤΟC ΟΥΟ2 ΔCΔΙCΙ ΕΒΟΛ ΖΑΠΚΑΖΙ  
 ouoh a.s-tōoun nče-ti-kubōtos ouoh a.s-k'isi ebol ha-p-kahi

ΟΥΟ2 ΝΑCΑΜΑΖΙ ΝΧΕΠΙΜΩΟΥ  
 ouoh na.f-amahi nče-pi-mōou

ΟΥΟ2 ΝΑCΗΗΟΥ ΝΑΨΑΙ ΕΜΑΨΩ ΖΙΧΕΝΠΙΚΑΖΙ  
 ouoh na.f-nēou n-ašai emasō hičen-pi-kahi

ΟΥΟ2 ΝΑCΗΑ ΝΑCΗΗΟΥ ΝΧΕ-†ΚΥΒΩΤΟC CΑΠΨΩΙ ΜΠΙΜΩΟΥ  
 ouoh na.s-na na.s-nēou nče- ti-kubōtos sa-pšōi m-pi-mōou

« Il y eut le déluge pendant quarante jours sur la terre ; les eaux grossirent et soulevèrent l'arche, qui fut élevée au-dessus de la terre. »

Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

18 « Les eaux montèrent et grossirent beaucoup sur la terre et l'arche s'en alla à la surface des eaux. »

καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

❖ passage de ΔQ- à NΔQ- ΠΕ : Mode shift de « Evolution » à « Comment »

## ➤ Gen 25 :28 (ex 44)

ΙCΑΑΚ ΔΕ ΔCΜΕΝΡΕΗCΑΥ ΧΕ [...] ΡΕΒΕΚΚΑ ΔΕ ΝΑCΜΕΙ ΝΙΑΚΩΒ ΠΕ  
 Isaak de a.f-menre-hsau je [...] Rebekka de na.s-mei n-iakōb pe

« Isaac préférait Ésaü car le gibier était à son goût, mais Rébecca préférait Jacob. »

ἠγάπησεν δὲ Ἰσαακ τὸν Ἡσαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ·  
 Ῥεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακωβ.

## ➤ Gen 37 :11 (ex 45)

ΑΥΧΟ2 ΔΕ ΕΡΟQ ΝΧΕ-ΝΕCΗΗΟΥ  
 a.w-khoh de ero.f nče-nef-snēou

ΠΕCΙΩΤ ΔΕ ΝΑCΑΡΕ2 ΕΠΑΙCΑΧΙ ΠΕ  
 pef-iōt de na.f-areh e-pai-sači pe

« Ses frères furent jaloux de lui, mais son père gardait la chose dans sa mémoire. »

ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

« Ses frères le jalousèrent mais son père retint cette parole. »



❖ passage de ΝΔϚ- ΠΕ à ΔϚ- Mode shift Comment à Evolution  
(anticipatory comment)

➤ Gen 37 :28

ΟΥΟ2 ΝΔΥΝΗΟΥ ΠΕ ΝΧΕ-ΝΙΡΩΜΙ ΜΗΔΛΙΝΕΟC  
ouoh na.w-nēou pe nčc-ni-rōmi m-madineos

ΟΥΟ2 ΔΥCΩΚ ΔΥΕΝΙΩCΗΦ ΕΠΩΩΙ ΞΕΝΠΙΛΑΚΚΟC ΔΥ† ΝΙΩCΗΦ ΕΒΟΛ  
ouoh a.w-sōk a.w-en-iōsēph epšōi xen-pilakkos a-w-ti n-iōsēph ebol

« Or des gens passèrent, des marchands madianites, et ils retirèrent Joseph de la citerne. Ils vendirent Joseph [aux Ismaélites pour vingt sicles d'argent et ceux-ci le conduisirent en Égypte.] »

καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιθηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσηφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσηφ εἰς Αἴγυπτον.

(IV) Non-past Nexal Forms in Narrative [p. 383]

These are of interest especially since Bohairic Coptic does not use the narrative or « historical » present so typical of Greek ; on the other hand, two forms, namely the aorist  $\Psi\Delta\Omega\Gamma\Omega\Upsilon\Upsilon\Upsilon$  and the Nominal Sentence, do not have a specific Greek correspondent at all : so, as peculiarly « Egyptian », they indicate an internal authentic functional value in Coptic.

**4.1 (a) The Nominal Sentence** (exx. 88-104) occurs unconverted by ΝΕ- when included (« subordinated »), by converter or conjunction (exx. 88-89) or in a metanarrative or extranarrative role. The topicalized delocutive NS is ΝΕ- converted in Evolution Mode, signaling a cataphoric-descriptive slowdown, as characterisation of a narrative participant, preparatory for follow up. Thus in terms of texture and juncture, it is delimitative, occurring in various precisely definable Comment Mode roles. The ΝΕ- converted endophoric pattern makes dramatic Evolution Mode development.

**4.2 (b) The aorist  $\Psi\Delta\Omega\text{C}\omega\text{T}\epsilon\text{M}$**  (exx. 105-115) occurs unconverted by  $\text{NE-}$ , in the Comment Mode in the Narrator's Channel, or extra-temporally in Evolution Mode for protocol and procedure. Typically, it is apodotic to narrative eventual-temporal protases, i.e. rhematic in superordination ; it is affirmative only.  $\Psi\Delta\Omega\text{C-}$  occurs also to mark non specific eventual sequelling reality, general reality (creation geographic) and scenario expressing a marked resultative sequel. The  $\text{NE-}$  converted aorist  $\text{NE}\Delta\Psi\Delta\Omega\text{C}\omega\text{T}\epsilon\text{M}$  ( $\text{PE}$ ) is very rare, occurring in Comment Mode for natural phenomena or background information.

➤ **Num 21 :8f. (ex 112-113)**

God's instructions to Moses :

$\text{OY}\omega\text{Z}$   $\text{ESE}\Psi\omega\text{PI}$   $\text{ARE}\Psi\text{ANPIZ}\omega\text{C}$   $\text{DIA}\Delta\text{PCI}$   $\text{EOY}\rho\omega\text{MI}$   
ouoh ese-šōpi are-šan-pi-hof k'i-lapsi e-ou-rōmi

$\text{OY}\omega\text{Z}$   $\text{EFE}\chi\text{OY}\Psi\text{T}$   $\text{EPIZ}\omega\text{C}$   $\text{N}\text{Z}\omega\text{MT}$   
ouoh efe-čoušt e-pi-hof n-homt

$\text{OY}\omega\text{Z}$   $\text{EFE}\omega\text{N}\text{S}$   
ouoh efe-ōnx

« et Yahvé lui répondit : « Façonne-toi un Brûlant que tu placeras sur un étendard. Quiconque aura été mordu et le regardera restera en vie. »

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἔσται ἐὰν δάκη ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.

contrasted with the narrative realization :

$\Delta\text{C}\Psi\omega\text{PI}$   $\text{Z}\omega\text{TAN}$   $\text{ARE}\Psi\text{AN-OYZ}\omega\text{C}$   $\text{DIA}\Delta\text{PCI}$   $\text{NSA}\text{OY}\rho\omega\text{MI}$   
a.s-šōpi hotan are-šan-ou-hof k'i-lapsi nsa-ou-rōmi

$\text{OY}\omega\text{Z}$   $\text{NTE}\chi\text{OY}\Psi\text{T}$   $\text{EPIZ}\omega\text{C}$   $\text{N}\text{Z}\omega\text{MT}$   $\underline{\Psi\Delta\Omega\text{C}\omega\text{N}\text{S}}$  (Greek: imperfect)  
ouoh nte.f-čoušt e-pi-hof n-homt ša-f-ōnx

« Moïse façonna donc un serpent d'airain qu'il plaça sur l'étendard, et si un homme était mordu par quelque serpent, il regardait le serpent d'airain et restait en vie. »

καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

## ➤ Gen 13 :10(ex 114)

ΟΥΟΣ ΔΑΦΑΙ ΝΗΕΦΒΑΛ ΕΠΩΩΙ

ouoh a.f-fai n-nef-bal epšōi

ΔΑΦΝΑΥ ΕΝΙΠΕΡΙΧΩΡΟΣ ΤΗΡΣ ΝΤΕΠΙΩΡΔΑΝΗΣ

a.f-naw e-ni-perikhōros tēr.s nte-p-iōrdanēs

ΧΕ-ΝΕΨΑΤΣΩ ΠΕ (= Cod. Vat. copto 1)

če-ne-šas-tsō pe

« Lot leva les yeux et vit toute la Plaine du Jourdain qui était partout irriguée [- c'était avant que Yahvé ne détruisît Sodome et Gomorrhe – comme le jardin de Yahvé, comme le pays d'Égypte, jusque vers Çoar.] »

καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη [πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα]

## ➤ Gen 29 :2f (115)

ΕΒΟΛ ΓΑΡ ΞΕΝΤΨΩΤ ΕΤΕΜΜΑΥ ΝΕΨΑΥΤΣΤΟ ΝΝΟΖΙ

ebol gar xen-ti-šōti etemmaw ne-šaw-tsto n-n-ohi

ΝΕΟΥΟΝ ΟΥΝΙΨΤ ΔΕ ΝΩΝΙ ΝΤΨΩΤ

ne-ouon ou-ništi de n-ōni n-ti-šōti

ΟΥΟΣ ΨΑΥΤΣΟ ΝΝΙΕΣΩΟΥ

ouoh ša.w-tso n-ni-esōou

« [Et voici qu'il vit un puits dans la campagne, près duquel étaient couchés trois troupeaux de petit bétail] : c'était à ce puits qu'on abreuvait les troupeaux, mais la pierre qui en fermait l'ouverture était grande. »

καὶ ὄρᾱ καὶ ἰδοῦ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ, ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποιμνία προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ'αὐτοῦ· ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποιμνία, λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

3 « Quand tous les troupeaux étaient rassemblés là, on roulait la pierre de sur la bouche du puits, on abreuvait le bétail, puis on remettait la pierre en place sur la bouche du puits. »

καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποιμνία καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

Les références théoriques citées dans l'article :

Fleischmann, Suzanne

1990 *Tense and Narrativity*. London.

Fuchs, A.

1991 « Deixis, Relevance and Tense/Aspect ». *The Function of Tense in Texts*, / éd. Gvozdanovic, Janssen. North-Holland.

Pollak, W.

1988 *Studien zur Verbalaspekt*. Bern/Frankfurt.

Rychner, J.

1968 « Sur les segments subordonnés initiaux de phrase dans la prose narrative médiévale ». *Festschrift W.V. Warthburg*, / ed. K. Baldinger, p. 575-592. Tübingen.

Weinrich, H.

1977 *Tempus : Besprochene und erzählte Welt*. 3 ed. Stuttgart.

ÉLÉMENTS DE BIBLIOGRAPHIE RELATIFS À LA DEUXIÈME INTERVENTION  
ET S'AJOUTANT AUX RÉFÉRENCES DÉJÀ CITÉES

CALENDER, John B.

- 1973 « Grammatical Models in Egyptology ». *Approches to the Study of the Near East : A Volume of Studies offered to Ignace Jay Gelb on the occasion of his sixtieth birthday october 14, 1972* / éd. Giorgio Buccellati. Rome/Los Angeles : Biblical Institute Press/Undena Publications (Orientalia, vol. 42, 1973, fas. 1-2), p. 47-77.

DIEBNER, B.J. & KASSER, Rodolphe

- 1989 *Hamburger Papyrus bil. 1 : die alttestamentlichen Texte des Papyrus bilinguis 1 der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg*. Genève : Patrik Cramer (Cahiers d'Orientalisme, XVIII).

KAHLE, Paul. E.

- 1954 *Bala'izab : Coptic Texts from Deir el-Bala'izab in Upper Egypt*. London : Oxford University Press.

ROQUET, Gérard

- 1983 « Variation libre, tendance, durée : de quelques traits de langue dans les Nag Hammadi Codices ». *Écritures et traditions dans la littérature copte*. Louvain : Peeters (Cahiers de la bibliothèque copte 1), p. 28-36.

SHISHA HALEVY, Ariel

- 1999 « Bohairic Narrative Grammar ». *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit (Akten des 6 Internationalen Koptologenkongress, Münster 20-26 Juli 1996)*. Wiesbaden, p. 374-389

POLOTSKY, Hans Jakob

- 1957 Recension de Till (1955), *Koptische Grammatik (Säidischer Dialekt) mit Bibliographie, Lesetücken und Wörterverzeichnissen*. OLZ 52, p. 219-234. [= Polotsky (1971), p. 226-233]
- 1960 « The Coptic Conjugation System ». *Orientalia* 29, p. 392- 422 [= Polotsky (1971), p. 238-268].
- 1971 *Collected Papers*. Jerusalem : The Magnes Press, The Hebrew University.
- 1985 « Verbal Aspekte im Koptischen ». *Göttinger Miscellen* 88, p. 19-23.
- 1987 *Grundlagen des koptischen Satzbaus. T. 1 : Erste Hälfte*. Atlanta : Scholars Press (American studies in papyrology 27).
- 1990 *Grundlagen des koptischen Satzbaus. T. 2 : Zweite Hälfte*. Atlanta : Scholars Press (American studies in papyrology 29).